

УДК 81

О.А. КЛЮЧЕВСКАЯ, О.Ф. СЫСОЕВА
(olga28112001@icloud.com, gumrak-olga@mail.ru)
МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы РФ
А.Н. Неверова Дзержинского района Волгограда»

СЛОВА-СИМВОЛЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА ПРИМЕРЕ ЗООНИМОВ*

Анализируются слова-символы в английской и русской лингвокультурах на примере зоонимов в современной лингвистике, а также специфические характеристики и междисциплинарный характер.

Ключевые слова: зоонимы, слова-символы, семантика, культура.

Человеческие отношения запечатлелись в символике. Слова, обозначающие названия птиц, явлений природы, животных, называются символами.

Символы играют значительную роль в самых различных отраслях человеческого знания и культуры. Символизация – один из приемов освоения художественной действительности. На языковых символах строится коммуникационный и информационный обмен между людьми.

Все сферы жизни человека пронизаны бесчисленным количеством символов.

Изучение слов-символов дает возможность более подробно изучить быт, традиции, историю и культуру того или иного народа.

Слово «символ» произошло от греческого слова ‘*symbolon*’, что означает «знак», «опознавательная примета». Чтобы представить символ наиболее полно, необходимо обратиться к его специфическим характеристикам.

В гуманитарных науках известны такие свойства символа, как образность, многозначность, знаковость, его универсальность в отдельно взятой культуре. Одной из специфических характеристик символа является **образность**. Образ, лежащий в основе символа, служит формой художественного или мифологического представления, единицей языка художественного творчества [18].

Еще одной, не менее специфичной, чертой символа является его **знаковость**. Прежде всего, символ – некий знак, который обрел один или несколько общепринятых смыслов.

Следующей специфической особенностью символа является его **многозначность**. Так, отмечает И.В. Сафьянова, образ голубя представлен как в народнопоэтической традиции, так и в античной мифологии, где голуби являлись одним из основных атрибутов Венеры [14]. Голубей держали в святилищах Афродиты (Китера, Пафос) в качестве ее священных птиц. Кроме того, они играли роль в предсказаниях: пророчествующие жрицы в священной роще Додоны назывались пелайями (голубями) с тех пор, как черный голубь опустился там на дуб и послужил поводом для основания святилища. В сказании об основании святилища Юпитера-Амона в оазисе в Фивах на первом месте также находится голубь. У евреев голубь символизировал жертвенную птицу беднейшего населения. Инстинкт нахождения места гнездования, позволял использовать его в качестве почтового голубя как в Древнем Египте, так и в Древнем Китае. В христианской литературе, вслед за Евангелием, голубь – символ чистоты, целомудрия, кротости, супружеской верности. С другой стороны, голубь – христианский символ Святого Духа, в основе которого, возможно, лежит древняя традиция изображения души в виде птицы.

В. Иванов высказал свое мнение о способности символа в разных сферах сознания приобретать разные значения: «Подобно солнечному лучу, символ проходит все планы бытия и все сферы сознания и знаменует в каждом плане иные сущности, исполняет в каждой сфере иное назначение» [5]. Таким образом, один и тот же символ может означать для автора одно, для читателя нечто иное.

* Работа выполнена под руководством Сысоевой О.Ф., учителя английского языка МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы РФ А.Н. Неверова Дзержинского района Волгограда».

Как уже отмечалось выше, символ входит в разные системы понятий, принадлежит разным наукам. А.Ф. Лосев в своих трудах по языкознанию выделяет девять типов символов: 1) научные символы; 2) философские символы; 3) художественные символы [4]; 4) филологические символы [15]; 5) религиозные символы; 6) природа, общество и весь мир как царство символов; 7) человечески-выразительные символы; 8) идеологические и побудительные символы; 9) внешне технические символы [Там же].

Рассмотрим, например, символ, который присутствует в разных культурах, – зооним «слон». В Китае, например, слон символизирует силу; в буддизме слон является символом терпения Будды и его мудрости. В настоящее время слон является официальным символом республиканской партии США, олицетворяя мудрость, верность и власть.

Итак, когда мы говорим, что то или иное слово является символом, мы вкладываем в это слово терминологический смысл.

Принимая во внимание двойственную природу символа: знаковую, с одной стороны, и образную, с другой стороны, можно сказать, что **символ** – это многозначное явление, неотделимое от структуры образа (говоря о художественном символе), предполагающее условное обозначение некой идеи, а, следовательно, имеющее смысл, являющееся воплощением, выражением этой идеи, а также, существуя в той или иной культурной языковой среде, являющееся культурно-историческим фактом, принадлежащим к системе символов данной культуры, требует определенного кода, т. к. именно человек вкладывает то или иное значение в смысл символа.

По мнению А.Н. Молчановой, символы – это слова, как в их самостоятельном употреблении, так и в составе устойчивых словесных комплексов, которые вызывают в сознании носителей языка устойчивые узуальные закрепленные образные ассоциации [12]. Такое определение больше относится к словам-символам, речь о которых пойдет дальше.

Символ является неотъемлемой частью культуры того или иного народа. В качестве символов могут выступать самые разнообразные предметы и явления, в том числе обряды, ритуалы, жесты, изображения и т. п. С помощью символов люди могут получать и фиксировать новые знания о мире, делая полученные знания достоянием общества. Однако для того чтобы понять и осмыслить значение того или иного символа, необходимо знать быт и культуру, историю той или иной общности, той или иной страны. Так смысл одних символов понятен и доступен каждому, т. к. они символизируют одно и то же у всех народов, т. е. являются универсальными. Смысл других тесно связан с культурой той или иной страны и для его расшифровки необходимо знать те или иные исторические события, традиции нации, поэтому такие символы являются национальными. По мнению М. Костомарова: «Народные символы составляют символику народа, которая служит нам важным источником для уразумения его духовной жизни» [8, с. 38].

Возникая в обществе, символы являются социальными феноменами, несут на себе печать своего общества, своей эпохи. Как правило, символы органически вписаны в контекст культуры данного общества, поэтому не могут рассматриваться в отрыве от этого контекста в виде замкнутой, обособленной системы. В свою очередь, изменение символов происходит не по желанию субъекта, а под воздействием общественно-исторической практики.

Итак, символ выступает незаменимым средством функционирования духовных ценностей культуры, при этом являясь также специфическим средством фиксирования, накапливания и передачи информации.

Люди тысячелетиями находились в нерасторжимой связи с природой. Поэтому в языке важное место занимают **зоонимы** – слова, обозначающие животных. Животные имеют важнейшее значение в символике, как в связи с их разнообразными свойствами, движениями, формой и окраской, так и в связи с их отношением с человеком [1, с. 105]. Ярким примером являются басни, сказки, народный фольклор. Таким образом, одни животные стали олицетворением трусости (заяц), другие – жестокости и свирепости (волк), третьи – хитрости (лиса), четвертые – коварства (змея) и т. д.

Характеризуя своего ближнего названием животного, человек концентрирует в последнем лишь одно качество, т. е. делает из него (животного) символ этого качества [9].

Например, развитие образных значений зоонимов “ox” и “bull” в английском языке идет различными путями [6]. Зооним “bull” символически используется для характеристики сильного, здорового, неуклюжего, шумного, неистового, а также глупого и упрямого человека: “in a bull voice”; “like a bull at a gate”; “a bull in a china shop”. Зооним “ox”, в свою очередь, символически обозначает глупого человека: “to play the giddy ox”; “to make an ox of one”; “off ox”.

Рассматривая слова-символы зоолексики, необходимо отметить, что некоторые из этих слов стали употребляться в переносном значении, обозначая уже не животных, а самого человека, который приобрел качества тех или иных животных. Следовательно, слова-символы являются стилистически маркированными и при использовании в контекстах художественной литературы, в разговорной речи оказывают сильное эмоциональное воздействие на человека.

Итак, лев – царь зверей, является одним из самых часто встречающихся символов храбрости, быстроты, стойкости, силы и величия на протяжении тысяч лет. Таким образом, этот зооним служит для характеристики популярного, знаменитого, храброго и сильного человека. Например, в английском языке находим следующие устойчивые выражения: “brave as a lion”; “make a lion of somebody”; “great lion”.

В качестве второго зоонима будет выступать образ «медведя» (a bear). Согласно определениям, зооним «медведь» используется для характеристики раздражительного, нелепого человека.

В представлении народов Северной Европы медведь – олицетворение беспощадной первобытной силы.

Итак, медведь – символ добродушия и ярости, богатырской силы и неуклюжести, лени и нежных материнских чувств, обжорства и аскетизма.

Таким образом, животные становятся символом человеческого качества.

Символ – образ, получивший определенную устойчивость, несет отработанное веками представление. Зооним – собственные имена (клички) животного как объекта лингвистического изучения. Зоонимы стали употребляться в переносном значении, обозначая самого человека.

В настоящей работе были рассмотрены особые типы образной номинации, а также проблемы определения природы лингвистического зоосимвола, его национально-культурной специфики. Названия животных образуют фонд, который традиционно служит источником различных сочетаний слов, привлекающих внимание исследователей в связи с их многозначностью.

Литература

1. Афанасьева А.П. Символ как средство диагностики ценностно-смысловой сферы личности: дис. ... канд. психол. наук. М., 2002.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
3. Добровольский Д.Д. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–58.
4. Иванов В.И. Собрание сочинений: в 4-х т. Т. 2: Брюссель. 1974. С. 536–561.
5. К. Юнг. Человек и его символы. М.: Серебряные нити; СПб.: АСТ, 1997.
6. Кассирер Э. Философия символических форм // Культурология XX в. М., 1996.
7. Колосов Е.В. Зоометафоры и их интерпретация в различных национальных и социальных условиях // Актуальные проблемы лингвистики в вузе и школе: материалы. Пенза, 1996.
8. Костомаров Микола Иванович (1817–1885.). Закон Божий (книга буття українського народу). Київ: Либідь, 1991.
9. Курбанов И.А. Анализ зоосимволики в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000.
10. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. М.: ВЛАДОС, 1996.
11. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997.
12. Молчанова А.Н. Слова-символы в английской фразеологии (на материале зоосимволов) // Вопросы фразеологии: сб. науч. тр. М., 1980. Вып. 168.
13. Сатыренко А.С. Поэтика подблюдных гаданий. М.: ИОИ, 2017.
14. Сафьянова И.В. Специфика символа как тропа и условия реализации символического значения. СПб., 1997.
15. Философская энциклопедия: в 5 т. / под ред. А.Ф. Лосева. М.: Советская энциклопедия, 1970. Т. 5. С. 10.
16. Шабанова Н.А. Традиционное и индивидуальное в семантической структуре символа (на материале символа «роза» в русской поэзии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2000.
17. Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 125–143.
18. Biedermann H. Dictionary of Symbolism: Cultural Icons and the Meanings Behind Them, 1992.

OLGA KLYUCHEVSKAYA, OLGA SYSOEVA

*Municipal Educational Institution "Lyceum No. 9 named after the honored teacher
of the Russian Federation A.N. Neverov of the Dzerzhinsky district of Volgograd"*

**WORD-SYMBOLS IN ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES
AT THE EXAMPLES OF ZOONYMS**

*The article deals with the analysis of words-symbols in English and Russian linguocultures
at the examples of zoonyms in modern linguistics, specific features
and interdisciplinary nature.*

Key words: *zoonyms, word-symbol,
semantics, culture.*